



Starptautiskā Praktiskās Psiholoģijas Augstskola  
Tulku fakultāte  
Magistrantūras nodaļa



Apstiprināts SPPA Senāta sēdē 2011. g. 15. jūnijā,  
protokols Nr. 62.

Priekšsēdētāja *I. Krūmiņa*

Apstiprināts SPPA Tulku fakultātes 2011. gada 11. maijā  
Domes sēdē, protokols Nr. 11/05

Domes priekšsēdētāja *V. Ivbule*

**Augstākās profesionālās izglītības maģistra studiju programma  
“Tulkošanas metodika un prakse”, programmas kods: 42222**

*(saīsināta versija, pilnu tekstu skatīt SPPA Tulku fakultātes mācību daļā)*

**Pašnovērtējuma ziņojums par 2010./2011. ak.g.**

Sagatavojusi programmas direktore docente Svetlana Mihailova

**Rīga 2011**

## SATURS

1. Profesionālās maģistra studiju programmas mērķis un uzdevumi .....	3
2. Maģistra studiju programmas saturs, struktūra un plānojums .....	3
3. Kvalitātes nodrošināšanas sistēma .....	3
4. Informācija par maģistra programmas studējošajiem .....	4
5. Maģistra studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais personāls .....	4
6. Mācībspēku zinātniskā un metodiskā darba novērtējums .....	5
7. Secinājumi un perspektīvais plāns 2011./2012. ak.g. ....	7
Studiju programmas un tās realizācijas stipro un vājo pušu novērtējums	9
7.1. Secinājumi .....	7
7.2. Stiprās puses .....	7
7.3. Vājās puses .....	8
7.4. Uzdevumi 2011./12.ak.g. ....	8

### **\* Pielikumus skatīt atskaites pilnajā versijā**

Pielikums Nr. 1 Tulku fakultātes akadēmiskais personāls 2010./11.ak.gadā .....	
Pielikums Nr. 2 Docētāju pētnieciskais darbs un metodiskā darbība par 2010./11.ak.g.	
Pielikums Nr. 3 Mācību procesa organizācija .....	
Pielikums Nr. 4 Docētāju sapulces .....	
Pielikums Nr. 5 Stažēšanās .....	
Pielikums Nr. 6 Ārējie sakari .....	
Pielikums Nr. 7 Studiju programmas materiālais nodrošinājums.....	
Pielikums Nr. 8 Konferenču programmas: .....	
Konference „ <i>Tulku sagatavošanas kvalitāte: mācību iestādes un darba devēju prasību sinerģija attiecībā uz topošu speciālistu</i> ”	
Konference „Pāreju psiholoģija. No skolēna līdz profesionālim”	

## **1. Profesionālās maģistra studiju programmas uzdevumi 2010./11. ak.g.:**

1. Apgūt 2010./11. ak.g. MOODLE platformu pilnīgākam un individuālākam mācību procesa metodiskajam nodrošinājumam, kā arī savlaicīgai atgriezeniskajai saiknei docētājs-students-docētājs.
2. Turpināt gatavot un publicēt Tulku fakultātes docētāju metodiskos materiālus, lai nodrošinātu maģistrantiem patstāvīgu darbu.
3. Analītiskajā darbā ar maģistrantiem izmantot materiālus, kas tika publicēti sērijā „Students studentam” - studentu izstrādātās labākās metodiskās rekomendācijas.
4. Krīzes situācijas un finanšu grūtību dēļ docētājiem aktīvāk piedalīties konferences, ko rīko Latvijā, bet nevis ārzemēs.
5. Sniegt pilnīgāku mutvārdu tulkošanas iemaņu un prasmju sarakstu katram studiju kursam.
6. Atjaunot studiju kursu anotācijas.

Šie uzdevumi tika pilnīgi realizēti.

## **2. Maģistra studiju programmas saturs, struktūra un plānojums**

Profesionālās maģistra programmas saturs, struktūra un sagatavošanas mērķi pilnīgi atbilst tiem, kas bija norādīti akreditācijas materiālos, atskaites periodā izmaiņu nebija.

## **3. Kvalitātes nodrošināšanas sistēma**

2010./11. ak.g. tika veikts šāds darbs:

Profesionālās sagatavošanas kvalitāti nodrošināja kvalificēts akadēmiskais personāls, darbs tika veikts atbilstoši studiju programmai. Daudzu gadu laikā kopš pirmās akreditācijas tiek ievērota zinātņu doktoru un maģistru, kuri strādā Tulku fakultātē, procentuāla attiecība. Viņi vienmēr ir gatavi profesionāli pilnveidoties un paaugstināt sava darba metodisko līmeni. Akadēmiskā sastāvā, kurš 2010./2011. ak.g. nodrošināja studiju programmas īstenošanu, tika veiktas dažas izmaiņas. Dr. psych. K.Užule vada filoloģiskā un psiholoģiskā bloka kursus; specializācijas nodarbības vadīja filologs un psihologs Dr. psych. J.Mihailovs, tulkojumu teksta rediģēšanu nodrošināja Dr. paed. V.Ivbule, un arī dažādu zinātnes jomu speciālisti.

Profesionālajā sagatavošanā SPPA īpaša uzmanība tiek veltīta metodiskam aspektam. Administratīvo darbinieku iknedēļu sanāksmēs izskata mācību procesa metodiskā nodrošinājuma, maģistrantiem domāta metodiskā materiāla kvalitātes jautājumus, izstrādā jaunas pieejas šā materiāla organizācijai, ņemot vērā darba tirgus jaunas prasības šajā attīstības posmā.

2010./2011. ak. gadā turpinājās akadēmiskā personāla aktīva metodiskā darbība, kas ir saistīta ar patstāvīgā darba profilkursos veidu saraksta analīzi un pilnveidošanu ar katra mācību darbības veida algoritmu.

Maģistranti ir saņēmuši pilnu informāciju par to, kādi darba veidi un kādā secībā viņiem ir patstāvīgi jāpilda apgūstot katru studiju kursu, lai paaugstinātu savas mācību darbības efektivitāti un ietaupīt laiku risinot savus mācību uzdevumus.

2010./2011. ak. gadā docētāji ir sagatavojuši virkni metodisko materiālu (sk. pielikumā „Tulku fakultātes docētāju metodiskais darbs”). Lai nodrošinātu profesionālās sagatavošanas augstu kvalitāti, kas joprojām ir svarīgs parametrs, studentus nodrošināšana ar mācību materiāliem darbam auditorijā un patstāvīgajam darbam. Lielākā daļa mācību materiālu ir sniegta elektroniskā formātā. Nav mainījies arī docētāju darba plānošanas un atskaites algoritms mācību-metodiskajā un zinātniskajā darbībā.

Turpina aktīvi strādāt SPPA Mācību-metodiskā padome, kas regulāri organizē metodiskos seminārus, meistarklases, kuru gaitā tiek izskatīti studiju kvalitātes monitoringa jautājumi.

Katra darbības veida regulāra un stingra kontrole ļauj savlaicīgi veikt pasākumus, ja darba procesā rodas problēmas, lai tās nekavējoties atrisinātu. Lai nodrošinātu profesionālo tulku-tulkotāju sagatavošanas kvalitātes objektīvu kontroli, fakultāte orientējas uz darba devēja prasībām attiecībā uz tulku-tulkotāju. Tāpēc tiek uzturēti cieši kontakti ar darba devējiem anketēšanas, stažieru raksturojumu pieprasījuma formā utt.

Par kvalifikācijas komisijas locekļiem (komisijas sarakstu skatīt pielikumos) bija darba devēji, profesionālo asociāciju biedri un profilkursu docētāji. Kopumā darba devēji un profesionālo asociāciju locekļi sastāda: 89 %, bet SPPA docētāji : 11 %.

#### **4. Informācija par maģistra programmas studējošajiem**

Otrā kursa studējošo skaits: 2

Pirmā kursa studējošo skaits: -

#### **5. Maģistra studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais personāls**

2010./2011.ak.gadā maģistra studiju programmā strādā 6 docētāji, 3 no viņiem ir zinātņu doktori. Visiem docētājiem SPPA ir pamatdarbavieta.. Studiju programmu realizē augstskolas docētāji un praktiķi (tulki, tulkotāji). Visiem docētājiem tiek dota iespēja paaugstināt kvalifikāciju kā SPPA ietvaros, piedaloties starptautiskās konferencēs, tā arī ārpus augstskolas, apmeklējot dažādus kvalifikācijas celšanas kursus Latvijā un ārzemēs un pilnveidojot profesionālismu tulkošanas jomā.

Akadēmiskā personāla skaits: 6 (sk. Pielikumā Nr.1)

Zinātņu doktori: 3 (J. Mihailovs, V. Ivbule, K.Užule, ) – 50%

Maģistri: 3 (S. Mihailova, D. Spīre, L.Baranova) - 50%

Profesionālie tulki un tulkotāji: 2 (S. Mihailova, L.Baranova).

## 6. Mācībspēku zinātniskā un metodiskā darba novērtējums

Mācībspēki ir publicējuši vairākus mācību līdzekļus, zinātniskus darbus, uzstājušies ar referātiem dažādās konferencēs un semināros kā Latvijā, tā arī ārzemēs.

Visu sagatavoto materiālu saturs pilnīgi atbilst studiju programmas prasībām, tiek pārbaudītas prasmes un iemaņas, kas ir noteiktas uzdevumos saskaņā ar profesijas standartu. Metodiskie jautājumi tiek apspriesti docētāju sanāksmēs un Tulku fakultātes un SPPA Metodiskās padomes sēdēs. Docētāju metodiskie materiāli atbilst mūsdienu prasībām.

2010./2011. ak. gadā docētāji ir sagatavojuši virkni metodisko materiālu (sk. pielikumā „Tulku fakultātes docētāju metodiskais darbs”)

*Valentīna Ivbule*

- „*Jocīgie gadījumi frazeoloģijas kursā*”. Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **NO PROJEKTA LĪDZ PROFESIJAI**, SPPA, Rīga, 08.09.2010.-10.09.2010.

- „*Verbālā un neverbālā komunikācija*”. Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.

- „*Pierunāt un uzvārēt*”, „*Pašportreti (sakāmvārdu un parunu tēlos)*”, „*Valodas „pēle-mēle” (ačgārnības, paradoksi, pretrunas)*”. Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.

- „*No kompetencēm uz profesionālismu*”. (Ziņojuma tēzes un raksts) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLOĢIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

*Ludmila Baranova*

- „*Studentu dzīve*” (sadarbībā ar L.Koroļčuku, A.Kuzminu, A.Semjonovu), „*Zemūdens akmeņi*” rakstveida tulkošanā”. Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.

- „*Ģimene: tradīcijas, atjaunināšana*”, „*Uzusi, kazusi*”. Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.

*Svetlana Mihailova*

- «*Tulku sagatavošanas kvalitāte: mācību iestādes un darba devēju prasību sinerģija attiecībā uz topošu speciālistu*» Mācību-metodiskā konference **TULKU SAGATAVOŠANAS KVALITĀTE: MĀCĪBU IESTĀDES UN DARBA DEVĒJU PRASĪBU SINERĢIJA ATTIECĪBĀ UZ TOPOŠU SPECIĀLISTU** 2011.g. 16. maijā, SPPA.

- «*Krievu valodas un kultūras vieta tulku-tulkotāju profesionālās sagatavošanas sistēmā Latvijas tirgus apstākļos*» Starptautiskā zinātniski-praktiskā konference **KRIEVU PASAULE UN KRIEVU VALODA STARPKULTŪRU TELPĀ** 2011. gada 25. – 27. maijā. Fatih universitātes krievu valodas nodaļa, Stambula, Turcija (tēzes).

- *Profesionālās kompetences diagnostikas metodes un saturs gatavojot tulkus-tulkotājus tirgus apstākļos.* (Ziņojuma tēzes un raksts) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLOĢIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

- *L'Interculturel dans la formation professionnelle des traducteurs.*

Metodiskās izstrādes :

- *Instrukcija projekta darbā integrēto kursu ietvaros franču nodaļas studentiem.* SPPA, Tulku fakultāte, Rīga, 2011.

- *Darba organizēšana kursā „Ievads tehniskajā tulkošanā”.* (Instrukcija). SPPA, Tulku fakultāte, Rīga, 2011.

- *Metodiskās rekomendācijas «Kā sastādīt teksta rezumējumu».* SPPA, Tulku fakultāte, Rīga, 2011.

*Diāna Spīre*

- *”No vaļasprieka līdz profesijai”.* Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.

- *„Teksti un konteksti (avīze „Restarts”)”, „Acs vai balss? (audiogrāmata un audiobibliotēka)”.* Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.

- *„Rediģēšanas kompetences attīstība studentiem-tulkiem”.* (Ziņojuma tēzes) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLOĢIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

*Jānis Mihailovs*

- *”Domāšana projekta vai priekšmeta ietvaros?”. ”Fotoacs” (vizuālā teksta analīze)”.*

Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.

- „Attīstība kreativitatē, kreativitātes attīstība”. Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.

- „*Studentu attīstības monitorings*” (Ziņojums) Starptautiskā konference **21.GADSIMTA IZSAUKUMI PSIHOLOĢIJĀ**” Kazaņa, Krievija, 15.05.2011. – 16.05.2011.

- „*Projekts izglītībā, - no „patēriņa” uz „ražošanu”*”. (Ziņojuma tēzes un ziņojums); „Mācības kā piedzīvojums”. (Ziņojuma tēzes un ziņojums); „Producents izglītībā”. (Ziņojuma tēzes un ziņojums) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLOĢIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

*Kristina Užule*

- Konference **VAI VIEGLI AUGT? KOMANDAS NOZĪME PUSAUDŽU PSIHOSOCIĀLAJĀ REHABILITĀCIJĀ**, Rīgas Stradiņa universitāte, 19.05.2011.

## **7. Secinājumi un perspektīvais plāns 2011./2012.ak.g.**

**Studiju programmas un tās realizācijas stipro un vājo pušu novērtējums.**

### **7.1. Secinājumi**

**Realizēti šādi uzdevumi 2010./11.ak.g.**

1. 2010./11. ak. gadā tika sagatavoti metodiskie resursi MOODLE platformas darbības nodrošināšanai. Šī platforma ir domāta pilnīgākam un individuālākam mācību procesa metodiskajam nodrošinājumam, kā arī savlaicīgai atgriezeniskajai saiknei docētājs-students-docētājs.
2. Mācībspēki ir sagatavojuši veselu komplektu ar metodiskajiem materiāliem studentu patstāvīgā darba kvalitātes nodrošināšanai (atrodami arī RC).
3. Turpināja sagatavot patstāvīgā darba veidu sarakstu profilkursos, kā arī laika normatīvus to pildīšanai.
4. Kā bija ieplānots, docētājiem, par spīti grūtai finanšu situācijai, izdevās aktīvi piedalīties metodiskajos semināros un konferencēs (SPPA) un ārzemēs (Turcija, Krievija, Anglija) un publicēt savus pētījumus.
5. Tika sastādīts pilnīgāks mutvārdu tulkošanas iemaņu un prasmju saraksts.

### **7.2. Stiprās puses**

1. Multilingvālā tulkošana dažādās darba valodu pāru kombinācijās (latviešu/krievu, angļu/vācu/franču/spāņu – 4 obligātas darba valodas).

2. Docētāji strādā ar lielu efektivitāti, ievieš radošus elementus studiju procesā.
3. Katru gadu tiek analizētas un ņemtas vērā darba devēju atsauksmes, ieteikumi par sagatavošanas kvalitātes uzlabošanu (piemēram, terminoloģija tehniskās tulkošanas jaunās sfērās).
4. Docētāji zina un ievēro mainīga darba tirgus prasības, jo paši ir praktizējoši tulki un tulkotāji.

### **7.3. Vājās puses**

1. Nepietiekoša uzmanība tika veltīta maģistra programmas reklāmai, bija tikai informācija SPPA mājas lapā.
2. Tā kā nebija iespējas iegūt studiju kredītu, šajā akadēmiskajā gadā maģistrantiem, kuri ir iestājušies 1. kursā, nācās atteikties no mācībām.
3. Ir sagatavota metodiskā bāze MOODLE platformas ieviešanai, bet pati platforma vēl nedarbojas.

### **7.4. Uzdevumi 2011./12.ak.g.**

1. Vēlīt vairāk uzmanības reklāmai, jo pavisām nedaudz reklāmas bija SPPA mājas lapā.
2. Paplašināt un nodibināt ciešākus kontaktus ar darba devējiem organizācijās.
3. Dažādot darba devēju dalību (dažādās saimnieciskās darbības sfērās) tradicionālajā ikgada metodiskajā konferencē maija mēnesī.
4. Saskaņot ar likumdošanu lietīšķās dokumentācijas noformēšanu.
5. Atjaunot un papildināt informatīvos materiālus, tai skaitā arī kursu aprakstus.
6. Piedāvāt papildu kursus brīvās izvēles priekšmetu blokā.
7. Tā kā visi materiāli jau ir gatavi, praktiski sākt lietot MOODLE platformu studentu patstāvīgā darba pilnveidošanai.